Wason
PL545 I
D97
1912

ASIA

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

TD
T451
T
12

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Prijs franco per post *f*.....

Verkrijgbaar bij het Depot van Leermiddelen te Weltevreden tegen ezending van den postwissel tot genoemd bedrag.

Serie uitgaven door bemiddeling der Commissie voor de Volkslectuur, No. **93.**

PALANGGĔRAN

NOELISKEUN BASA SOENDA KOE AKSARA WALANDA.

BEUNANG NGATOER

COMMISSIE VOOR DE VOLKSLECTUUR,

KALAWAN MOEPAKATNA: TOEAN H. C. H. DE BIE, C. M. PLEIJTE, M. MOEHAMAD RAIS, M. PARTADIREDJA, D. ARDIWINATA DJEUNG M. AMONGPRADJA.

Tertjitak pada G. KOLFF & Co. — BATAVIA 1912.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from CORNELL UNIVERSITY

ANTIQUARIAAT
C.P.J. VAN DER PEET
N. SPIEGELSTRAAT 33 35
AMSTERDAM

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Serie uitgaven door bemiddeling der Commissie voor de Volkslectuur, No. **93.**

PALANGGĚRAN

NOELISKEUN BASA SOENDA KOE AKSARA WALANDA.

BEUNANG NGATOER

COMMISSIE VOOR DE VOLKSLECTUUR,

KALAWAN MOEPAKATNA: TOEAN H. C. H. DE BIE, C. M. PLEIJTE, M. MOEHAMAD RAIS, M. PARTADIREDJA, D. ARDIWINATA DJEUNG M. AMONGPRADJA.

Tertjitak pada G. KOLFF & Co. – BATAVIA 1912.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

PAMOEKA TJARITA.

Nĕpi ka ajeuna noeliskeun basa Soenda koe aksara Walanda tatjan anggĕr hedjahanana. Sababaraha oerang Mantri Goeroe anoe geus njoba[2] njieun atoeran nĕtĕpkeun eta hedjahan, tapi sĕmoena tatjan sapagodos keneh bae. Lolobana atoeran Mantri Goeroe teh katjida teuing ngoekoehanana kana sora atawa oenina kĕtjap.

Ajeuna koe Commissie voor de Volkslectuur eta atoeran arek ditĕtĕpkeun. Dĕmi anoe diingĕtkeun dina ieu atoeran:

1. Njieun palanggĕran anoe *gampang* ditoeroetanana koe sarerea sarta *ringkĕs*, oelah loba teuing make aksara djeung tanda.
2. Sabeunang-beunang ieu atoeran disina *sadjalan* djeung atoeran noeliskeun basa Djawa, Madoera djeung Malajoe.
3. Hĕnteu ngoekoehan teuing kana sora atawa oenina kĕtjap, kadjaba lamoen katjida teuing matak djanggalna.
4. Hĕnteu ngingĕtkeun kana asalna kĕtjap, anging anoe katjida teuing ngaroeksakna kana atoeran Grammatica.

Ti sĕmĕt ajeuna moega[2] sarerea anoe noeliskeun basa Soenda koe aksara Walanda hedjahanana masing sapagodos.

COMMISSIE VOOR DE VOLKSLECTUUR.

Weltevreden, 1 December 1911.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

PANOENGTOEN

KANA BAB NGATOER HEDJAHAN BASA SOENDA.

Lamoen oerang rek nembongkeun karĕp atawa pikiran sorangan ka noe sedjen, soepaja leuwih tetela tibatan koe *pĕta*, oerang koedoe make *basa*. Ari basa teh warna[2]; oenggal bangsa pada boga basa sorangan.

Dĕmi anoe disĕboet basa tea nja eta pakoempoelan kĕtjap[2].

Oepama oerang rek ngabedjakeun pikiran oerang tea, toeloej eta kĕtjap dioenikeun atawa diomongkeun sarta diatoer djeung diroendajkeun noeroetkeun sakoemaha anoe dimaksoed.

Dĕmi anoe djadi kĕtjap disĕboetna *sora* (1) (lettergreep = kantetan aksara). Sora djĕlĕma beunang didjieun roepa[2], nja eta koe parabot ngoenikeun sora anoe aja dina soengoetna. Doea tiloe sora (kantetan aksara) dikantetkeun, djadi hidji kĕtjap.

Pikeun djalma[2] anoe padeukeut tjitjingna, lamoen rek njarita, tĕgĕsna nembongkeun pikiranana tea ka noe sedjen, tjoekoep koe make kĕtjap[2] tea baé. Tapi lamoen hajang njarita djeung noe paanggang atawa soepaja aja pikeun ingĕtan (tjindĕkna paanggang tĕmpat atawa paanggang waktoe) eta koedoe aja tarekah deui, nja njieun tjiri atawa gambar.

Njieunna tjiri oge diatoer, soepaja noe njieun djeung noe nendjo eta tjiri saroea ngahartianana.

(1) Sora = lettergreep.
Sora = klank.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Tjiri anoe pangheula-heulana dipake koe djĕlĕma nja eta gambar[2] barang anoe rek dibedjakeun tea sarta dingaranan *gambar harti* atawa *gambar kĕtjap*. Koe eta atoeran mimitina mah anoe beunang ditembongkeun teh ngan sakoer barang anoe boekti baé; dĕmi noe teu boekti mah djeung kalakoean[2] hĕnteu beunang.

Tapi aja pĕrkara[2] noe teu beunang diboektikeun sok kabawa koe barang noe boekti, sapĕrti oerang njĕboet *pananpoé*, saking doemadak baé sok ingĕt kana *tjaang*, *panas* djeung *beurang;* djeung lamoen ngadengę *boelan* djeung *bentang*, sok ingĕt kana *peuting* djeung lian ti eta. Koe sabab eta lila[2] tambah deui akal djĕlĕma, oepama rek nembongkeun *beurang* atawa *peuting*, ngagambar baé *pananpoé* atawa *boelan sabeulah* djeung *bentang* (sapĕrti pananpoé digambarkeunana koe boeleud (1).

Lamoen nendjo djĕlĕma tjingogo bari njĕmbah, tangtoe oerang ingĕt kana kĕtjap *hormat;* djadi gambarna djĕlĕma noe keur kitoe teh beunang oge dipake noedoehkeun kĕtjap *hormat* tea.

Kalakoean oge beunang ditetelakeun koe gambar. Oepama oerang rek ngagambarkeun *narik,* njieun baé gambar djĕlĕma anoe keur narik, djeung salian ti eta.

Koe akal eta djĕlĕma baheula geus bisa oge silih bedjakeun karĕpna atawa pikiranana, nja eta gambar[2] tea didjadjarkeun nĕpi ka djadi hidji tjarita.

Tapi tangtoe pisan eta tjiri[2] teh koerang hade, sabab gambar mah hese pisan dirobah-robahna soepaja bisa noetoerkeun robahna kĕtjap. Sapĕrti gambar *tjaang,* sakoemaha noe geus ditĕrangkeun di loehoer tea, hĕnteu beunang dipake ngagambarkeun *njaangan, ditjaangan, katjaangan* djeung salian ti eta.

---

(1) **Malah baheulana pisan samemeh djĕlĕma aja pikiran ngagambarkeun kĕtjap, geus aja *basa siloka* atawa *sasmita* pikeun tjarita djeung batoerna.**

Tjontona: roehak kai atawa awi noedoehkeun ngantjam rek njoendoet imah, djeung salian ti eta.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Djadi kadjaba ti gambar harti teh koedoe aja gambar *sora* atawa *oeni*. Laoen[3] dihantĕm diatoer gambar harti teh nĕpi ka djadi gambar oenina atawa sorana kĕtjap.

Dĕmi djalanna kieu:

Tadina dina gambar[3] harti teh hĕnteu pisan ngingĕtkeun kana oenina, tapi koe tina lilana dipake djeung dioenikeun toeloej baé gambar tadi teh djadi doea karĕpna, kana boektina djeung kana sorana, nĕpi ka lila-lila datang pikiran deui hidji gambar beunang dipake ngahartian doea kĕtjap anoe saroea oenina.

Tjontona: Pikeun njĕboet kĕtjap *oedoed* toeloej ngagambarkeun roko (soeroetoe). Tapi kĕtjap *oedoed* teh noedoehkeun oge kana kalakoean oedoed. Djadi lamoen rek noedoehkeun *kalakoean oedoed* gambarna mah nja *roko* keneh baé.

Koe sabab kitoe eta gambar beunang baé disĕboetkeun *gambar babadcan*.

Eta gambar tea tangtoe pisan moal beunang dianggĕrkeun kitoe baé, sabab hese njieunna; djadi koedoe diakal-akal deui soepaja leuwih babari, leuwih ringkĕs didjieunna.

Pikeun njĕboet *sapi* mimitina mah meureun *sapina digambarkeun*, tapi lila[3] meureun tjoekoep koe *gambar hoclocna* woengkoel, malah toengtoengna mah koe *doca tandock* oge mahi.

Ana geus kitoe hidji[3] gambar teh beunang disamboeng-samboeng, diadoe-adoe, nĕpi ka beunang dipake njĕboet sababaraha roepa kĕtjap.

Aksara Tjina oge tangtoe kitoe oesoel-asalna, doea tiloe gambar ditĕpoeng-tĕpoeng bari diakal-akal, soepaja beuki babari didjieunna; toeloej pindah kana harti sedjen anoe lain barang boekti. Kĕtjap[2] anoe saroea sorana atawa hartina, tangtoe gambarna oge make gambar eta kĕneh.

Aksara noe kitoe koe Tjina mah beunang dipake nĕpi ka ajeuna, sabab kĕtjap-kĕtjapna lolobana pisan ngan sasora baé; djadi hidji[2] gambar ngan noedoehkeun sasora baé.

Tapi pikeun bangsa[2] sedjen mah, anoe basana leuwih loba atoeranana, akal anoe disĕboet di loehoer teh hĕnteu beunang

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

dianggĕrkeun, koedoe diatoer deui soepaja laoen[2] bisa njoekoepan kana basana.

Koe atoeran noe di loehoer tea djĕlĕma geus bisa boga toelisan pikeun ngagambarkeun sora, nja eta gambar[2], anoe tadina ngan noedoehkeun ngaran barang atawa kalakoean baé teh, ajeuna beunang dipake ngagambarkeun sora.

Tapi eta gambar sok noedoehkeun keneh kĕtjap[2] anoe leuwih ti sasora (lettergreep). Lila[2] anoe kitoe teh dipitjeunan sapotong[2], ditinggalkeun sorana noe mimiti baé. Nja beh djĕlĕma teh manggihan deui akal pikeun njieun aksara anoe sasora[2] atawa sakantetan aksara, tjara aksara Djawa djeung Sanskrit.

Aksara noe kitoe disĕboetna *syllabische schrift,* atawa koe oerang beunang dingaranan *aksara rangkĕp,* dĕmi aksara Walanda, nja eta *alphabetische schrift,* oerang ngaranan *aksara lantjar.* (1).

Eta *aksara lantjar* hidji-hidjina hĕnteu noedoehkeun hidji harti djeung hĕnteu noedoehkeun hidji sora (lettergreep), estoe ngan djadi pokona sora[2] baé anoe ngadjadikeun basa.

Aksara rangkĕp tea hese, sabab oenggal sora atawa lettergreep beunang disĕboetkeun koedoe sedjen[2] ditoelisna; ari sora tea kapan dina oenggal basa sakitoe lobana. Djeung deui koe *aksara rangkĕp* teh hĕnteu bisa noeliskeun sakabeh sora. Geura ingĕtkeun baé aksara Djawa moal beunang dipake noeliskeun basa Walanda nĕpi ka sampoernana.

Sanadjan *aksara salantjar* oge ari sampoerna pisan mah tatjan, sabab dina hidji basa teh geuning ari sora-sorana mah sakitoe lobana, dĕmi aksara ngan saeutik.

Ngan eta baé koe aksara ieu mah meh sagala soara beunang ditoetoerkeun.

Aksara lantjar teh ari pokona mah nja tina aksara rangkĕp keneh, ngan koemaha pangdjadina kitoe, eta keur dimaranahan keneh - koe boedjangga, djadi hĕnteu pĕrloe ditjaritakeun di dieu.

(1). Sing ingĕt kana samak rangkĕp djeung samak lantjar.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Sanggeus oerang ngahartikeun pĕrkara² noe geus disĕboet di loehoer, ajeuna oerang njaritakeun tiloe roepa aksara, anoe sok dipake noeliskeun basa Djawa djeung basa Soenda, oerang tetek hidji², toeloej timbang mana anoe panghadena pakeeun nĕpi ka djaga.

Basa Soenda nĕpi ka ajeuna ditoeliskeun koe tiloe roepa aksara;

a. Aksara Djawa
b. » Arab
c. » Walanda.

a. Ari aksara *Djawa* nja eta aksara anoe koe oerang disĕboet *aksara rangkĕp* tea, asalna tina aksara Sanskrit di tanah Hindoestan, diadjarkeunana ka oerang dieu koe oerang Hindoe barĕng djeung ngadjarkeun elmoe djeung pangabisa noe sedjen.

Eta aksara Sanskrit tea dipake noeliskeun basa Djawa, datang ka lawas ti lawas djadi aksara Djawa toelen.

Koe oerang Djawa eta aksara diadjarkeun deui ka oerang Soenda, tapi tetela katjida pikeun noeliskeun basa Soenda mah teu sakoemaha hadena, sabab loba sora² noe teu katoetoerkeun. Malah kapakena oge baheula mah babakoena ngan koe menak² baé, ari di somahanana mah teu pati loembrah.

b. Ari aksara *Arab* kaasoepna kana aksara lantjar tea. Eta aksara koerang hade, sabab teu daekeun oeni, lamoen teu dibarisan, anoe ditoelisna di loehoereun djeung di handapeun aksara bakoe; ngan sawareh-wareheun baé, anoe beunang dioenikeun teh, nja eta anoe beunang ditĕrapan aksara pamandjang.

Djeung deui beunangna dipake noeliskeun basa Soenda teh sapĕrkara koedoe ditambahan aksara, njieun aksara anjar, kadoea barisna oge koedoe ditambahan djeung koedoe ditoeliskeun dina oenggal sora.

Koe sabab kitoe, eta aksara Arab matak moesingkeun pisan ka noe noelis:

1e. Kalam koedoe diangkat-djoengdjoeng baé ka loe-

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

hoer, ka handap pikeun noeliskeun baris, hĕnteu bisa tĕroes, djadi matak kĕndor.

2e. Lamoen kapohoan noeliskeun titik atawa baris atawa eta baris hĕnteu dina pabĕnĕran aksarana, eta matak salah gĕde, nĕpi ka sakapeung teu beunang dibatja.

3e. Koe lantaran madjoena ti katoehoe ka kentja oge eta matak leungeun tiparieus, djeung aksara noe mĕntas ditoeliskeun teu babari katendjona, teu tjara noelis madjoe ti kentja ka katoehoe.

Koe sabab eta aksara Arab teh hadena ngan keur noeliskeun basana sorangan bae, geuning boektina ajeuna oge basa Malajoe anoe geus biasa pisan ditoelis koe aksara Arab, ari geus dimimitian ditoelis koe aksara Walanda mah, aksara Arab teh beuki kaelehkeun baé, boh di Soematra, boh di Malaka, sabab aksara Walanda leuwih hade.

Di tanah Pasoendan aksara Arab leuwih kapake tibatan di tanah Djawa. Geus poegoeh kitab[2] agama, dalah wawatjan[2] oge loba anoe ditoelis koe aksara Arab, tapi ari djadi aksara priboemi mah hĕnteu.

c. Aksara *Walanda* oge nja aksara lantjar, ngan ieu mah leuwih tjoekoep ti batan aksara Arab, sabab pikeun noeliskeun basa sedjen teh hĕnteu koedoe ditambah deui koe aksara anjar ngadadak njieun atawa ditambah titik djeung goerat.

Eta aksara anoe tiloe roepa tea anoe geus disĕboet di loehoer, asal-asalna mah toenggal sabibit. Geus diparios koe boedjangga Europa, jen aksara Sanskrit teh, nja eta pokona aksara Djawa tea, asalna tina aksara Phoenicie, nja eta aksara hidji bangsa anoe aja di tanah Sjam. Eta aksara ditoeroetan deui koe toeroenan Ismail, sapĕrti oerang Arab, nja djadi aksara Arab, djeung koe oerang Griek djeung Latijn djadi aksara Griek djeung Latijn. Dĕmi aksara Latijn tea nja eta asalna aksara Walanda.

Ajeuna oerang pariksa aksara noe mana diantara noe tiloe tea, anoe panghadena pikeun noeliskeun basa Soenda djeung aksara mana anoe koedoe dipadjoekeun pikeun ngamadjoekeun kapala[2] djeung abdi[2] oerang poelo Djawa koe

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

anoe aja manahna palaj ngamadjoekeun, babakoena koe kangdjĕng Gouvernement?

Sakoemaha anoe geus ditĕrangkeun kateu-pati-hadeanana di loehoer, aksara Arab mah geus montong baé dipake. Koerangna hade teh lain ngan noeliskeunana baé, njitakna oge hese pisan, nĕpi ka boekoe[2] anoe ditjitak koe aksara Arab hargana marahal pisan.

Dĕmi aksara Djawa, sakoemaha anoe geus ditjaritakeun tadi, pikeun noeliskeun basa Djawa mah teu matak naon[2], hade baé, tapi oepama dipake noeliskeun basa Soenda loba[2] katjawadna.

Sapĕrkara basa[2] sedjen hĕnteu beunang ditoeliskeun koe aksara Djawa sing tjĕples sakoemaha oenina asal. Geuning aksara Arab ḥ, ch, k djeung q (ḳ) lamoen ditoelis koe aksara Djawa mah djadi saroepa baé ꦕ sakapeung sok aja oge noe noelis ꦕ꦳.

Dina basa Walanda mah loba pisan kĕtjap[2] anoe maeh doea tiloe aksara; anoe kitoe moal beunang ditoeroetan koe aksara Djawa. Dĕmi oerang Soenda tea lamoen hajang madjoe tangtoe koedoe make basa sedjen teh.

Kapan ajeuna oge geuning geus loba basa Walanda djeung Arab noe diasoepkeun kana basana, komo lamoen oerang Soenda geus tambah mah kanjahona djeung pangabisana meureun beuki tambah deui basa sedjenna anoe dipake. Ari ngindjeum basa tea mah hĕnteu pèrloe, lamoen geus boga sorangan kĕtjapna anoe loembrah dipake.

Djeung deui oepama dina basa Djawa aja aksara biasa (medeklinker) anoe patoempoek, sapĕrti . . .mbl ., eta kakara beunang dioenikeun, lamoen geus dibantoean koe pamaeh, djeung pasangan sapĕrti ꦩ꧀ꦧ꧀ꦭ꧀.

Djaba tinja tjatjadna aksara Djawa teh, pikeun noeliskeun basa Soenda, sok kakoerangan rarangken, sapĕrti pikeun ngabedakeun sora ĕ djeung eu, hĕnteu aja rarangkenna, doeanana saroea baé ditoelisna koe paměpĕt. Tapi ari ieu onaman hĕnteu sabaraha, sabab oenggal aksara oge,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

lamoen rek dipake noeliskeun basa sedjen, sok aja kakoeranganana dina lĕbah dinja mah.

Dĕmi anoe panggĕde-gĕdena katjatjadan aksara Djawa nja eta dina hal njitakna. Saha² anoe geus ngarti kana atoeran njitak, meureun bisa nganjahoankeun, jen tjitakanana aksara Djawa teh loba pisan roepana, hĕnteu tjara aksara Walanda. Kapan kadjaba ti aksarana teh koedoe aja pasanganana, ti dinja djol deui rarangkenna; eta kabeh hĕnteu aja noe sakaroepa. Koe sabab eta kadjaba ti roengkang loba teuing atoeran teh, tangtoe hargana oge mahal.

Nja kitoe deui *ngĕsĕtna* (nĕrapkeun dina tjitakan) hese pisan, kapan hidji² aksara teh koedoe dipilih, mangkaning sakitoe warna-warnana; djaba tinja koe lantaran aja pasangan djeung rarangken, anoe koedoe diteundeun di loehoereun djeung dihandapeun djadjaran aksara noe bakoe, tangtoe pisan sĕla² djadjaran teh koedoe diberean tĕmpat pikeun ngomean tjitakan noe salah, da teu meunang hĕnteu koedoe aja salahna teh.

Doemeh ajeuna koedoe loba boekoe² anoe dieusi sagala roepa elmoe, liarkeuneun ka oerang Soenda pikeun ngarah kasalamĕtanana, waloeja badan, walagri ati, eta katjatjadan njitak tadi tea teu beunang dimokahakeun. Djadi lamoen aja mah aksara anoe leuwih hade, leuwih babari ditoelisna djeung ditjitakna sarta koe bangsa² sedjen di poelo Djawa geus diparake atawa beuki diparake, tangtoe pisan aksara Djawa teh teu koedoe dipake.

Oepama oerang Soenda geus daek make aksara anoe diadjarkeun koe panoengtoenna, nja eta aksara anoe geus loembrah pisan dipake di mana², tangtoe pikeun maranehanana leuwih gampang diadjar basa Malajoe djeung Walanda sarta teu mitjeunan waktoe pikeun diadjar aksara Djawa deui, anggoer eta waktoe teh dipake njiar elmoe sedjen anoe leuwih mangpaat.

Djeung loba bangsa² sedjen anoe ngartieun kana basa Soenda, tapi kana aksarana mah teu mĕrdoeli. Geura lamoen boekoe² Soenda ditoelis koe aksara Walanda mah,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

meureun dibaratja koe bangsa sedjen, djeung lamoen kanjahoan eta boekoe teh hade, tangtoe oerang Soenda diadjenan, tĕmahna bisa tjampoer djeung bangsa[2] sedjen.

Koemaha atoeh nĕrapkeunana aksara Walanda kana basa Soenda?

Sakoemaha noe geus ditjaritakeun di loehoer lamoen oenggal sora koedoe pada aja aksarana mah tangtoe soesah pisan. Lamoen kitoe tangtoe koedoe ngarang aksara[3] anjar, atawa aksara heubeul ditjirian koe disina miring djeung lian ti eta.

Eta teu aja gawena, da teu matak leuwih tĕrang, anggoer matak hese baé, djeung kadjaba ti matak loba salah teh, roepana oge djiga kotor.

Noeroetkeun sakoemaha noe geus kalampahan, saestoena make aksara noe geus aja teh, tjoekoep kabina-bina, malah eta oge koedoe dipilih deui sakoer anoe pĕrloena baé; geus kitoe toeloej nĕtĕpkeun patokan, oenggal[2] sora anoe saroea, toelisanana oge koedoe sakaroepa.

Lamoen teu kitoe teh tangtoe matak bingoeng baé.

Patokan kitoe teh dina oenggal aksara oge aja, ngan anoe katimoe djeung noe hĕnteu baé, sabab eta teh pĕrloe katjida, soepaja noe noelis djeung noe matja saroea ngahartianana.

Dina ieu boekoe eta patokan koe kaoela rek ditjoba ditĕrangkeun, soepaja hedjahan tjotjog sarta sarerea saharti.

Dina ieu patokan anoe ditjokot teh nja eta *kagampangan*, oelah loba atoeran make roepa tjiri ngarah tjotjog djeung oenina sora.

Oelah pisan oerang boga pikiran, jen hedjahan aksara Walanda koedoe tjotjog djeung hedjahan aksara Soenda, da kapan sedjen-sedjenna deui, doeanana pada boga atoeran sorangan.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

PALANGGERAN

NOELISKEUN BASA SOENDA KOE AKSARA WALANDA.

I. AKSARA.

1. Aksara Walanda anoe sok dipake noeliskeun basa Soenda, nja ieu:

a. *adi, ama, mama.*
b. *badak, sasab.*
d. *doelag, badoed.*
e. *edan, rehe.*
ĕmas, mĕlĕs.
eungap, seuneu.
g. *galak, boedoeg.*
h. *hajam, soesah.*
i. *imah, mahi.*
j. *joeda, oeroej.*
k. *kadal, boedak.*
l. *lima, amil.*
m. *moeloes, oesoem.*
n. *nabeuh, heurin.*
o. *opak, poho.*
oepat, soeock.
p. *pagĕr, dadap.*
r. *ragĕm, kĕlir.*
s. *sawah, awas.*
t. *tiwas, doeit.*
w. *wajang, wiwiw.*

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

2. Eta noe sakitoe hĕnteu mahi, toeloej ditambahan deui opat aksara:

tj. *tjabok.*
dj. *djiga.*
nj. *njewa.*
ng. *ngopi, ngomong.*

3. Aksara Walanda dibagi doea bagian: **aksara oeni** atawa **aksara hiroep** djeung **aksara teu oeni** atawa **aksara paĕh.**

Ari noe disĕboet **aksara oeni** nja ĕta gambarna sora anoe tĕrang pisan kadengena, lĕmpĕng teu loehoer handapan djeung teu beunang didoeakeun; sapĕrti: *a, e, i, o, oe, ĕ, eu.*

Dĕmi anoe disĕboet **aksara paĕh,** nja eta gambarna sora anoe ngagoeroeh atawa njeah, saheulaeun atawa sapandeurieun aksara oeni, sapĕrti:
h, n, tj, r, k, d, t, s, w, l, p, dj, j, nj, m, g, b, ng.
N. B. Geura oenikeun sing lambat, heg rasakeun: *roe, ar.*

4. Aksara *oe, eu, tj, dj, nj* djeung *ng* disĕboet **aksara rangkĕp.**

5. Oenggal **kĕtjap** didjadikeun koe hidji **sora** (ĕngang) atawa leuwih. Dĕmi anoe diseboet **ĕngang** tea, nja eta sora anoe dioenikeun koe sakali njalangapkeun atawa ngabalĕmkeun soengoet.

6. Lamoen hidji kĕtjap anoe didjadikeun koe doea ĕngang atawa leuwih, rek dipisah-pisahkeun sasora[2], eta koedoe dihalangan koe goerat pondok ngaranna *gĕrĕt,* sapĕrti: *ba-an.*

7. Hidji ĕngang anoe toengtoengna aksara paĕh disĕboet **sora maeh,** ari anoe toengtoengna aksara oeni, ngaranna **sora hiroep.**

8. Oepama hidji sora maĕh ditĕrapan rarangken ditoekang *an, eun* djeung *ing,* eta aksara anoe dipaeh teh miloe kana rarangken. Tjontona:
gĕ-nĕ-pan, toe-djoe-heun, ba-ngĕ-ting.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Nja kitoe deui ieu:
ti-loe-a-na-na ; ka-ha-ka-na-na-na ; ka-re-a-a-na-na ; pi-lĕm-boe-reu-na-na ; pi-djang-koe-ngeu-na-na ; ngin-djeum-keu-na-na.

Dĕmi gawena oerang nganjahokeun hal mĕgat-mĕgat-keun kĕtjap, babakoena pisan pikeun ngatoer anoe kagok djadjaranana, eta atoeran mĕgatkeunana nja koedoe kitoe.

AKSARA OENI.

9. Aksara *e* dina basa Soenda oenina doea roepa, sepĕrti dina: *bere* djeung dina *bĕrĕm.* Koe sabab eta noe kadoea ditjirian koe *tjoerĕk* ti loehoerna.

10. Lamoen sora *ĕ* leuwih loehoer dioenikeunana, djadi *eu.* Tjoba batja ieu doea roepa toelisan:
bĕbĕr — beubeur.

11. a. Doea aksara oeni noe ngantet, **lamoen saroea,** oenina pada tetela sapĕrti: *baan, deet, piit, goong, boeoek, hĕĕh, heueuh.*

b. Nja kitoe deui *a* atawa *eu,* lamoen ngantet djĕung aksara oeni noe sedjen, doeanana **pada tĕrang,** sapĕrti: *tjaoe, baeud, heuaj, leuit.*

c. Tapi oepama *i* atawa *e* ngantet djeung aksara oeni noe sedjen, diantarana sok ngadjadikeun sora *j,* ibaratna
1. *pias = pjas, dieng = djeng ; rion = rjon ; tioeng = tjoeng ; riĕg = rjĕg; sieun = sjeun.*
2. *tea = teja ; tjeos = tjejos.*

d. Nja kitoe deui lamoen *o* atawa *oe* ngantet djeung aksara oeni noe sedjen, di tĕngahna sok sada aja *w:*
1. *moal = mowal; toël = towel ; poë = powe.*
2. *doea = doewa ; koeeh = koeweh, hoei = hoewi ; koeĕs = koewĕs.*

Eta aksara *j* djeung *w* disĕboet **aksara samar,** sabab saĕnja-ĕnjana datangna eta aksara ngan katarik koe ngoenikeun doea aksara oeni tea bae. (1). Tatapi

(1). **Aksara w djeung j noe sedjen, diseboet aksara bĕnĕr, sapĕrtina dina: lowong, hajang, majĕng, lajeut, lawon, geuwat dj. s. t.**

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

sanadjan kitoe, kadengena eta aksara samar teu saroea, aja anoe *katjida,* aja noe *meucusan* bae.

Pikeun palanggĕran anoe pasti, eta aksara samar *oclah* ditoeliskeun, kadjaba sawarehwareheun anoe katjida teuing matak djanggalna kana tjeuli. Eta geus tangtoe kitoe bae, sabab teu aja hidji atoeran atawa palanggĕran anoe bisa ngarampid kabeh kana pĕrkara anoe diatoer atawa dianggĕrkeun tea; koedoe bae aja noe njingsal. (1).

Dĕmi anoe koedoe disingsalkeun:

1. Noe **sedjen** hartina toer **sedjen** sorana, sapĕrti: *goĕng* djeung *gowcng.*

2. Diantara *oe* atawa *o* djeung ĕ, sapĕrti: *soewĕng, owĕl.*

3. Dina kĕtjap anoe diradjek sarta diganti sorana dina kĕtjap noe ti heula, lamoen dina asal kĕtjapna geus aja *w,* di noe dirobahna oge koedoe diajakeun. Misilna: *gowang-gawing.*

4. Kĕtjap [2]: *bowek, korowck, kotjowck, tjangkowck, tjangkowak, kotjowak, cjang* djeung *ejong,* koedoe disingsalkeun, sabab tĕrang pisan kadengena. (2).

II RARANGKEN.

12. Sakabeh **rarangken di hareup** koedoe dikantetkeun kana asal kĕtjapna, kadjaba rarangken anoe doea sora eta mah mĕnding dipisahkeun, soepaja babari dibatjana. Djeung deui saĕnja-ĕnjana noe kitoe mah lain rarangken, sabab aja hartina, djadi kaasoep kana kĕtjap panambah. Tjontona:

(1) Er is geen regel zonder uitzondering.

(2) Anoe matak tĕrang kadengena teh, sabab anoe opat pangheulana asalna tina *wek,* nja eta sora panganteur kana soĕk; anoe doea pandeurieunana asal tina *wak,* kĕtjap panganteur kana beulah; *ejang* asalna tina *jang=dewa,* djeung *ejong* tina *jong,* anoe djadi pokona kĕtjap: *sampojong, kolojong* djeung *solojong.*

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

paniür, piwoerock, pangwarah, satoeroej, sidoeroe, tidagor, tingkotjeak, diboelcum, kasimbeuh, mangmawakeun, barĕmpoeg, njangharcup;

pada njabok, para menak, sili(h) tanja, barang dahar; pribocmi, pĕrnjai (pranjai).

Katerangan: 1. Lamoen rarangken *mang* ditĕrapkeun kana kĕtjap anoe mimitina aksara *ng*, djadi *ng*-na koedoe dirangkĕp. 2. Lamoen rarangken *di* djeung aksara iroeng ditĕrapkeun kana kĕtjap ngantet, asal kĕtjapna koedoe digĕrĕt, sapĕrti: *dikĕrid-peuti, ngahoeroen-baloeng.*

13. Dĕmi aksara iroeng ditĕrapkeunana kana asal kĕtjap, aja noe dipake ngaganti kana aksara noe pangheulana djeung aja noe ditambahkeun bae, nja eta sakoemaha anoe ditĕrangkeun dina elmoe grammatica. Tjontona:

a. Asal kĕtjap anoe mimitina aksara oeni, ditambahan koe aksara **ng**; sapĕrti:

a—ala—ngala
e—entep—ngentep
i—itoeng—ngitoeng
o—olo—ngolo
oe—oescup—ngoescup
ĕ—ĕndog—ngĕndog
eu—euntoeung—ngeuntoeung.

b. Asal kĕtjap anoe mimitina aksara *k* diganti koe *ng*, sapĕrti.

kadek—ngadek.

c. Anoe mimitina *t* diganti koe *n: takol-nakol.*

d. Anoe mimitina *tj* djeung *s* diganti koe *nj:*

tjabok—njabok
sorong—njorong

e. Anoe mimitina aksara *p*, diganti koe *m:*

pipit—mipit,

f. Dĕmi asal kĕtjap anoe mimitina make aksara: *h, g, r, d, l, dj, j, w,* djeung *b,* kabeh ditambah koe *nga.* Tjotona:

hoeroep - ngahoeroep.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

godog — ngagodog
rawoe — ngarawoe
doepak — ngadoepak
liwat — ngaliwat
djegang — ngadjegang
jajaj — ngajajaj.
warah — ngawarah
borong — ngaborong.

Katërangan: Këtjap[2] anoe kieu loba anoe teu noeroet atoeran, sakoemaha anoe ditërangkeun dina boekoe **grammatica**

14. Sakoemaha anoe ditërangkeun dina grammatika atawa elmoe basa **rarangken di tëngah:** *ar* anoe sok robah djadi *al*, koedoe disëlapkeun di tëngah, kadjaba dina asal këtjap anoe mimitina aksara sora sok diteundeun ti hareup djeung dina asal këtjap anoe sasora sok djadi *r*. Tjontona:
bocdak — baroedak.
gëde — galëde
djol — radjol.

Dëmi rarangken *oem* djeung *in* mah ngan disëlapkeun bae, sapërti: *soemeuhah, sinigëg.*

15. Nja kitoe deui **rarangken di toekang** koedoe dikantetkeun kana asal këtjapna, sapërti:
boentoet — boentoetan.
mawa — mawaan.
sieun — sieuneun.
ngiring — ngiringkeun.
nintjak — nintjakkeun.
samping — sampingna.
bangët — bangëting.

16. Lamoen rarangken *keun* ditërapkeun kana asal këtjap anoe toengtoengna aksara *k*. *k-na* koedoe dirangkëp, sapërti: *nintjakkeun.*

17. Lamoen rarangken *keun* ditërapkeun kana asal këtjap anoe leuwih ti sakëtjap, boh **migawe** (bedrijvende vorm), boh **dipigawe** (lijdende vorm), hidji-hidjina

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

kětjap anoe djadi asal kětjap tea, koedoe dihalangan koe gĕrĕt atawa tjiri panjamboeng.

Tjontona :
ngahoeroen — soeloehkeun,
diadoe — koembangkeun,
dika — loehoerkeun,
dika — loehoer — parakeun,
dika — loehoer — para — sandakkeun.
Nja kitoe deui ieu :
ka — Bandoengkeun.
ka — Soemĕdangkeun.

18. Rarangken *an* djeung *eun* lamoen ditĕrapkeun kana kětjap ngantet, asal kětjapna koedoe digĕrĕt, sapĕrti:
leho — monjetan,
soreang — monjeteun.

19. Oepama hidji kětjap geus ditĕrapan rarangken *an, eun* djeung *keun,* toeloej ditambahan *na,* eta *na-na* djadi *ana.* Tjontona :
anakanana, hajangeunana,
ngaloengkeunana.

III. NGARADJEK.

20. Lamoen hidji **kětjap asal** diradjek, eta hade ditjirian koe *angka doea* ti loehoerna (1), Tjontona :
djalma², koeda², poma².

21. Lamoen hidji **kětjap roendajan,** diradjek **saantero kětjapna,** eta oge hade ditjirian koe angka doea. Tjontona :
sahidji² = sahidji-sahidji,
sadjalan² = sadjalan-sadjalan,
sabogana² = sabogana-sabogana,
sakarĕpna² = sakarĕpna-sakarĕpna.

Tapi lamoen anoe diradjekna teh **ngan asal kětjapna bae,** eta leuwih hade ditoelis kabeh, make digĕrĕt diantara noe diradjek tea, soepaja oelah

(1) Lamoen hĕnteu, teu djadi salah.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

matak kagok anoe matja. Misilna: *sadjalan-djalan, kabawa-bawa, sakarĕp-karĕpna, dialoeng-aloengkeun, di-ka-lochoer-lochoerkeun.*

22. Oepama **hidji omongan** atawa saroentoejan kĕtjap diradjek, eta oge koedoe dihalangan koe gĕrĕt. *Teu aja deui — teu aja deui. Djol kosong — djol kosong.*

IV NGANTETKEUN DJEUNG MISAHKEUN KĔTJAP.

23. Noeliskeun basa Soenda koe aksara Walanda koedoe dikantetkeun sakĕtjap[2].

Sakoer anoe dipĕgatkeun koe gĕrĕt atawa tanda panjamboeng (tjiri ngantetkeun) eta kaitoeng keneh kana ngantet.

24. Dĕmi kĕtjap[2] anoe koedoe dipĕgatkeun koe gĕrĕt, nja eta:

a. Kĕtjap anoe diradjek, tapi teu sagĕmblĕngna.

b. Kĕtjap anoe diradjek sarta diganti sorana, sapĕrti: *goewang-gawing, loear-leor.*

c. Kĕtjap ngantet atawa saroentoejan kĕtjap anoe dirarangkenan, sapĕrti:
diadoe-koembangkeun, ngahoeroen-soelochkeun, dibeu-leum-seuseur, ngabeuteung-siraroe, nonggong-kodja, sa-anak-bodjo, saparat-parat-djalan.

d. Kĕtjap anoe dihadja dipĕgat-pĕgatkeun sasora[2]. (no. 8).

25. Kĕtjap ngantet (samengestelde woorden) di-toelisna koedoe dipisahkeun, sabab hidji-hidjina pada aja karĕpna, sapĕrti:

tihang beusi, batoe walanda, samping solo, hoedjan boeah, seuseut seuat, tembong gĕlor, hoedjan angin, heurin oesik.

Tapi lamoen eta kĕtjap katjida dalit djadi hidjina, nĕpi ka oerang hĕnteu ngingĕtkeun kana hartina kĕtjap, malah sawareh mah, lamoen disĕboet asalna, matak se djen harti, atawa geus diganti sorana asal, noe kitoe mah koedoe dikantetkeun baé, atawa digĕrĕt, sapĕrti:

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

amismata, parahoeloe, katjapiring, koetockoeja, pananpoë, dibolokotokkeun, epes-meer, tolo-heor dj. s. t.

26. Kětjap panambah: *teh, mah, pon, nja* djeung *si* koedoe dipisahkeun.

27. Kětjap pangiring (voorzetsel), sanadjan anoe sasora, koedoe dipisahkeun djeung kětjap anoe diiringna, sapěrti:

di imah, ka djalan, ti goenoeng di djěro, ka loear, ti dinja, di dieu, ka ditoe, ti harita, koe naon, datang ka pach, nëpi ka mopo, ti batan, koe sabab, koe tina, koe bawaning.

Nja kitoe deui ieu:

di djěro imah, di djěroeun saboek, di locar garis, di locareun lëmboer, ka lochoer goenoeng, ka lochoereun imah, ti těngah sagara, ti handapeun batoe.

28. Kětjap *tji* anoe ngantet djeung kětjap barang sedjen, boh djadi ngaran atawa lain, ditoeliskeunana koedoe dikantetkeun baë, sapërti: *Tjitaroem, Tjiboerial, Tjibintinoe, tjikopi, tjiteh, tjikalapa, tjikaseer* djst.

29. Ngaran djělěma anoe didjadikeun koe doea kětjap (katiloe *di* atawa *wi*) meunang disakantetkeun, meunang oge dipisahkeun, tapi aksara gědena dina kětjap noe mimiti bae, sapërti:

Soeradjibdja = Soera djibdja
Ardiwinata = Ardi winata
Natadikoesoema = Nata di koesoema.

Tapi lamoen didjadikeun koe tiloe kětjap atawa leuwih, koedoe dipisahkeun sarta aksara gědena pilih kětjap noe djadi loeloegoena bae, soepaja oelah loba teuing make aksara gěde. Tjontona:

Soeria nata koesoema,
Soeria Nata adining rat,
Raden Adipati aria Poerba adining rat.

30. Ngaran barang (ngaranna sorangan) (1) anoe didjadikeun koe doea tiloe kětjap, koedoe dikantetkeun bae, tapi

(1) **Eigen naam = ngaran sorangan (ngaran mëntjil). Gemeene naam = ngaran loembrah (ngaran bangsa).**

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

lamoen pandjang teuing meunang oge dipisahkeun make gĕrĕt. Tjontona:
Leuwigoong, Tangkoebanparahoe, Soerakarta, Poerwakarta, Soerakarta — Adiningrat djst.

31. **Kĕtjap[2] noe sasora** lamoen diradjek, boh diganti sorana, boh hĕnteu, atawa dikantetkeun djeung kĕtjap noe sasora deui, ditoelisna koedoe disakantetkeun bae. Tjontona:
djoldjol, djoeldjol, pokpok, pekpek, kopkop, tjoeltjil, djoeldjĕl, tjroengtjreng, brangbrong, sarsoep, larbĕk, topdjig, tjoeldjeun, rastjlok, djst.

V. AKSARA GĔDE.

32. Aksara gĕde gawena pikeun ngabedakeun hidji kĕtjap ti kĕtjap anoe sedjen djeung pikeun narik pikiran anoe matja, soepaja eta kĕtjap ditolih atawa dihartikeun. Sabeunang-beunang oelah loba teuing make aksara gĕde teh.

33. Dĕmi dipakena:
1e. Dina alamat karangan.
2e. Dina kĕtjap noe mimiti dina hidji omongan.
3e. Dina kĕtjap anoe mimiti dina djadjaran anjar.
Katĕrangan: Alam ajeuna sair atawa tĕmbang, anoe ditoelis sapada sadjadjar, tara dimimitian koe aksara gĕde.
4e. Dina kĕtjap anoe djadi ngaran (ngarang sorangan = eigen naam).
a. Ngaran djĕlĕma (Ilikan No. 29).
b. Ngaran nagara, district atawa lĕmboer (Ilikan No. 30).
c. Ngaran goenoeng (idem).
d. Ngarang waloengan (idem).
e. Ngaran poelo atawa tanah (idem).
f. Djĕnĕngan Allah djeung kĕtjap gagantina.
g. Ngaran noe sedjen[2].
Katĕrangan:
Ngaran-ngaran anoe djadi katĕrangan, toelis koe aksara leutik bae, sapĕrti: *samping solo, koeda batak, goela dago.*

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

5°. Ngaran bangsa:
Soenda, Malajoe, Walanda.

6°. Ngaran kapangkatan, lamoen toedoeh ka hidji djalma, koedoe ditoelis koe aksara gĕde. Tjontona:
Kangdjĕng Radja dideuheusan koe para mantri, ponggawa, dĕmang, toemĕnggoeng.
Pioendjoekna Mantri teh . . . . . .

8°. Ngaran poë, boelan, tahoen:
Ahad, Pocasa, Alip.

9°. Pangkat toetoeroenan anoe dibarĕngkeun djeung ngaran, koedoe ditoelis koe aksara gĕde, sapĕrti:
Raden Sastra, Oedjang Koesen, Njimas Iti.

10°. Djaba ti eta kĕtjap[2] anoe dihadja koedoe dibedakeun, eta hade ditoelis koe aksara gĕde.

VI. TJIRI TOELISAN.

34. Tjiri toelisan dibagi doea bagian:
a. Tjiri omongan, sok disĕboet oge tjiri lagoe matja
b. Tjiri kĕtjap, tĕgĕsna tjiri noe dipake dina noeliskeun kĕtjap.

Eta tjiri[2] gawena soepaja noe matja gantjang ngahartina kana omongan atawa kĕtjap anoe dibatja tea.

35. Dĕmi anoe djadi tjiri omongan:
Titik (punt), *koma*, *koma punt* (punt komma), *titik rangkĕp* (dubbele punt), *tjiri nanja*, *tjiri kaget*, *koma rangkĕp* atawa *kĕkĕntĕng* (aanhalingsteeken), *gĕrĕt curcun-curcunan* (aandachtstreep), *tjiri halangan* (beletselteeken) djeung *kocrocng* (haakjes).

36. Ari tjiri kĕtjap:
Tjiri bĕdas, tjiri mitjcun, tjiri ngantetkeun, tjiri ngarioetkeun, tjiri mondokkeun, tjiri misahkeun. Djaba tinja: *tjocrĕk* djeung *tjiri 'ain.*

37. Tjiri omongan:
Titik (punt) (.) gawena keur noedoehkeun omongan, anoe geus tamat, atawa kĕtjap noe geus taja toeloej.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

na, sapĕrti dina alamat karangan atawa tjiri mondokkeun.

Koma (komma) (,) keur misahkeun **seler** atawa **anak omongan** (bijzin) tina **indoengna** (hoofdzin), nja eta dina **omongan sadapoer** (samengestelde zin) djeung keur ngaganti kĕtjap: *djeung, atawa.* Tjontona *Barang eta boedak keur bongoh, eta langlajangan dilcupaskeun. Gok koering papanggih djeung Tjina, anoe bareto ngoebaran Ema, tapi manehna teu nanja, sabab pohoeun deui.*

Oenggal poë manehna kikiriman ka koering, ngirim kadaharan, tjotjoëan djeung doeit.

Koma punt (punt komma) (;) gawena pikeun misah keun **seler² omongan** anoe sapangkat tina **indoengna**, atawa sakapeung saroea bae gawena djeung punt tea. Tjontona:

Koesirna ambĕk bari malikkeun pĕtjoetna; pĕtjoet meulit kana beuheung si Salim. Atoeh poegoeh njaho mah, ngan hese teu kira² sarta djaoeh pisan; lalampahan saratoes poë ti dieu.

Tjek si Lengser: „Ajeuna sarera koedoe geura sadia: toekang toembak koedoe geura njĕkĕl toembak; toekang bandera koedoe geura panggoel banderana."

Titik rangkĕp (dubbele punt) (:) gawena pikeun noedoehkeun kĕtjap anoe rek **ditetaan;** atawa ditoelis saheulaeun omongan, anoe dikĕkĕntĕngan koe koma rangkĕp, nja eta anoe noedoehkeun omongan batoer (lain omongan noe ngarang), Tjontona:

Dĕmi noe aja harita: tjamat, mantri politie, loerah djeung toea kampoeng.

Tjek Loerah teh: „Tadi mah aja di rorompokna."

Tjiri nanja (?) ditoelis dina toengtoengna omongan nanja. Tjontona: *Ti mana silaing?*

Tjiri kaget (!) ditoelis ditoekangeun kĕtjap atawa omongan anoe noedoehkeun: **kaget, nitah, menta** djeung **anoe koedoe dibĕdaskeun sorana.**

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Tjontona: *Ka dieu, euj! Euleuh, naha itoe mana aloes² teuing!*

Koma rangkĕp (kĕkĕntĕng) („ . . . . . ") gewena keur ngabedakeun omongan batoer djeung omongan noe ngarang. Tjontona:

Dawochan radja: „Ajeuua manch koedoe boeroe² indit."

Atawa sok dipake oge njirian kĕtjap anoe aneh, anoe pĕrloe dihartikeun koe noe matja, sapĕrti: *Barang kaoela aatang ka sawah, nendjo hidji barang, roepana tjara saoeng leutik, tapi tihangna ngan hidji, disĕboetna „sanggar", dicusi ĕndog.....*

Tjiri halangan (.....), noedoehkeun anoe matja koedoe oedjoeg² eureun bae, kawas² anoe ngarang aja halangan pikeun noeloejkeun eta omonganana. Tjontona: *Kangdjeng Gouvernement geus pirang² mĕtakeun akal, sangkan abdi-abdina madjoe, tapi nĕpi ka ajeuna tatjan sakoemaha tapakna, taksiran lantaran abdi² koerang kadaek, atawa .....*

Tjiri eureun-eureunan (—). Lamoen anoe matja manggih tjiri eta, koedoe eureun leuwih lila manan dina punt, sabab maksoedna noe ngarang, eta omongan baris ditoeloejkeun koe omongan anoe pĕrloe pisan dihartikeun (ditolih). Sakapeung eta omongan anoe kitoe sok diteundeun dina hala-halaeun omongan, ditjirian koe doea tjiri eureun-eureunan. Tjontona: *Sakapeung Agan Abdoellah sok ditalang-talang oge balandja koe mertoeana — da ari ramana mah harita geus bolampar noeloengan batoer.*

Barang Aom Oesman tĕpang sarĕng Agan Sariningrat—kitoe djĕnnĕganana pigeureuhaeunana teh—teu kira² bae boengahna, tina eta istri sakitoe geulisna.

Koeroeng ( ), gawena keur misahkeun sabagian omongan tina sagĕmblĕngna sarta leuwih pohara misahna teh ti batan anoe dipisahkeun koe doea tjiri eureun-eureunan tea. Tjontona:

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Saoer toean Deroeiter (*běnĕrna pisan mah de Ruiter*): *„Kaoela hĕntĕu wani ngahatoerkeun eta sakĕlat* (*asal tina basa Arab sachlat*) *ka adjĕngan, margi lain gadoeh kaoela.*

38. Tjiri kĕtjap.

a. Tjiri bĕdas, tĕgĕsna kĕtjap anoe koedoe bĕdas dibatjana. Biasana dina basa Soenda anoe kitoe teh sok digoerat bae ti handapna, sapĕrti: Koering gadoeh anak ngan *hidji-hidjina.*

b. Tjiri mitjeun. Sok aja kĕtjap anoe dipitjeuń sapotong, ti hareupna atawa ti toekangna. Eta anoe kitoe hade ditjirian koe koma ti loehoerna. Tjontona:

'mocn = lamocn

'mo = hamo

na' = naha

kocma' = kocmaha, dina omongan: *kocma' onam, kocma' manch.*

Djaba ti eta dina ngomong geus loembrah pisan **ngaran** djeung **sĕsĕboetan** sok dipondokkeun. Eta lamoen ditoeliskeun hade oge ditjirian. Tjontona:

Ahmad	djadi	*'Mad*
Sastra	„	*'Tra*
Bapa	„	*'Pa*
Bibi	„	*'Bi*
Djoeroetoelis	„	*'Lis* atawa *'Oelis*

c. Tjiri ngantetkeun ilikan dina no. 21, 22 djeung no. 24.

d. Tjiri ngarioetkeun. Sok aja kĕtjap anoe dirioetkeun, tĕgĕsna dikoerangan sorana. Anoe kitoe babakoena anoe make rarangken *an* djeung sora *ha* di tĕngah[2]. Eta hade oge ditjirian, soepaja leuwih tĕrang. Tjontona: *kadjaksân = kadjaksaan; pasantrên = pasantrian; pawôn = pahawôn = pahawoean.*

e. Tjiri mondokkeun. Soepaja ngentengkeun kana gawe, hade katjida sing aja sababaraha kĕtjap anoe dipondokkeun ditoelisna, make ditjirian koe titik, tapi

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

tangtoe koedoe sapototos djeung batoer, soepaja noe noelis djeung noe matja saroea ngahartianana. Kětjap anoe kitoe dina basa Soenda saeutik keneh pisan nja eta: *R.* = *raden*; *M.* = *mas*; *R. M.* = *raden mas*; *Kdj.* = *kangdjëng*; *f.* = *roepia*; *G.* = *goenoeng*; *K.* = *kali*; *T.* = *tandjoeng*; *Tel.* = *tĕloek*; *dj. s. t.* = *djeung satoeloeljna*; *sap.* = *sapĕrti*; *oep.* = *oepama*.

f. Tjiri misahkeun. Anoe dipake tjiri kitoe titik ngarendeng, diteundeun di loehoereun aksara anoe rek dipisahkeun. Tjontona: *goöng, poë, poëk, hoeloëun Sarän, koerän, satja* dj. s. t.

Eta oge hade bae pake, tapi teu sakoemaha pĕrloena; ngan anoe pĕrloe pisan teh dina kětjap sapĕrti *poë*, djeung *koerän*, soepaja oelah dibatja *poe* djeung *koeran*.

g. Tjoerĕk ilikan dina no. 9.

h. Tjiri 'ain. Dina basa Soenda sok aja oge hidjihidjieun sora anoe dingiroengkeun, sapĕrti dina kětjap *'eong* djeung *'eon*. Anoe kitoe hade ditjirian koe tjiri 'ain, sanadjan hĕnteu tjĕplek pisan, soepaja oelah nĕpi ka salah dibatjana.

VII. BASA SEMAH.

39. Basa semah nja eta basa sedjen, anoe geus djadi priboemi, ditoeliskeunana mĕnding noeroetkeun koemaha dipokkeunana koe oerang Soenda bae, sapĕrti: *lohor, asar, magrib, isa, soeboeh, woeloe, rĕsĕden, asisten, koentoelioer, kalektor, listrik, sĕpoer, toge, datjin, tako'ah, kamedja, lagodjo, lomari* dj. s. t.

40. Tapi kětjap[2] basa Walanda anoe mashoer sarta teu sakoemaha hesena noeliskeunana, mĕndig noeroetan sĕpel Walanda, soepaja babari kahartina koe bangsa sedjen, djeung oerang priboemi bisa ngarti kana toelisan anoe bĕnĕr.

Tjontona: *Resident, Assistent-Resident, Januari, Februari* dj. s. t.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

41. Lamoen oerang rek noeliskeun basa Arab anoe tatjan loembrah dipake koe priboemi, anoe tatjan aja pokpokanana anoe galib, hade noeroetkeun hedjahan Kitab Logat Melajoe.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

RLG FILM

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Serie uitgaven door bemiddeling der COMMISSIE voor de VOLKSLECTUUR.

Boekoe² anoe disĕboet di handap, nja eta boekoe² anoe dikaloearkeunana koe lantaran Commissie voor de Volkslectuur, didagangkeun di goedang boekoe kangdjĕng Gouvernement *(Depot van Leermiddelen)* di *Weltevreden.* Saha² anoe rek meuli njoehoenkeun bae ka toean Administrateurna, tapi doeitna koedoe dikirimkeun ti heula wesĕlkeun.

BOEKOE BASA SOENDA.

M. Saleh en Ardiwinata. Dongeng² Soenda I. aksara walanda . . . . ƒ 0.08
Ardiwinata. Idem idem II idem idem . . » 0.19
R. Hasan Soemadipradja. Pewoelang tatanen. Id. id » 0.13
M. Natawisastra, 100 Paribasa I Idem idem . . » 0.22
Idem Idem idem II Idem idem . . » 0.21
Idem Idem idem III keur ditjitak.
Idem Idem idem IV idem.
Idem Idem idem V idem.
R. M. Moeh. Moesa. Tjarita Abdoerahman djeung Abdoerahim aksara walanda . . » 0.15
R. Lenggang Kantjana. Warnasari III idem . » 0.16
C. M. Pleyte. Pariboga 25 dongeng² soenda id. Djilid I » 0.14
Idem. idem idem id. II » 0.15
Idem. idem idem id. III » 0.14
Idem. idem idem id. IV » 0.14
Idem. idem idem id. V » 0.14
Idem. idem idem id. VI » 0.20
Idem Pariboga, didjadikeun sadjilid idem . . » 0.90
M. Partadiredja. Tjarita roepa² idem I . . . » 0.12
Idem idem idem idem II . . . » 0.09
Idem idem idem idem III . » 0.12
M. Natawisastra. Toetoeroetjingan, make tĕmbang, keur ditjitak
M. Partadiredja. Piloeangeun I . . . . . » »
» » II . . . . . » »
Wadiwasta. Pitoeah poepoerieum . . . . » »
» Saroeni sarosopan I . . . . » »
» » » II . . . . » »
R. Prawira Koesoema. Dongeng toeladan². . » »
Mangoen di karia. Tjarios lalampahan Daoed bin Oetin . . . . . » »
R. ajoe Lasminingrat. Tjarita Erman . . . » »
R. Kartadiredja. Tjarios Nata Soengkawa . . » »
Wawatjan. Koeja kadjadjaden . . . . » »
R. Poerawinata. Koelak tjanggeum . . . » »

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

Cornell University Library
PL 5451.D97 1912
Palanggeran noeliskeun basa Soenda koe
3 1924 016 894 242
ech

OLIN LIBRARY—CIRCULATION

DATE DUE

NOV 1 2 '89 MY 26

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

RLG FILM

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY



Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:24 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924016894242
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY